

# 青年翻译家沙龙——法国作家笔下的中国

法国作家与中国文化交融碰撞，会产生怎样奇妙的化学反应？两位法国文学专家将会给出我们答案。2018年12月8日下午，上海翻译家协会“2018年第二次青年翻译家沙龙”活动在建国中路10号的现代空间“艺影书阁”成功举办。此次沙龙配合译协今年“金秋诗会”的主题，以《中国：异域的梦想》为题，为大家介绍了19世纪末20世纪初与中国有着密切关系的四位法国作家的文学创作。当天下午，骤然降温的魔都飘起晶莹的雪，我们在迷人的现代空间和志同道合的朋友们一起度过了这个特别的下午。

此次沙龙出席人员包括上海翻译家协会的会员、一些热爱文学翻译活动的青年朋友，以及来自复旦大学和同济大学的研究室同学。活动一开始，沙龙主持人、上海翻译家协会副会长袁莉老师热情欢迎大家的到来，并为大家介绍了本次活动的主题——法国文学专家鲁高杰（Gautier Roux）和贝尔纳（Jean-Baptiste Bernard）。

19世纪末20世纪初，四位法国作家保罗·克洛岱尔（Paul Claudel, 1868-1955）、罗德·法莱尔（Claude Farrère, 1876-1957）、圣-琼·佩斯（Saint-John Perse, 1887-1975）和维克多·谢阁兰（Victor Segalen, 1878-1919），怀着对古老中国的向往，踏上东方这片神奇的土地。他们作为东方文化的“他者”，作为东西方文化相遇与传递的桥梁，不同程度地感受到了文明差异所带来的震撼与影响，并通过他们的作品绘声绘色地表现出来。如今，两位年轻的法国学者鲁高杰和贝尔纳，身处在中国当下的现代中国，他们既是异乡人的身份，又是“他者”问题的文化研究者，带着当代学者的眼光，面对百年前的文学作品和众多年轻的中国读者，他们又会做出怎样的解读呢？

保罗·克洛岱尔是法国著名的诗人和剧作家。在本文出现的四个作家中，他是第一个来到中国并在这里居住得最久的人。克洛岱尔与中国、中国人和中国文化之间的关系是非常矛盾的。一方面，作为外国势力介入中国的一个代表，他受过良好的政治和文化培养，并且是一个狂热虔诚的天主教徒，他在研究中国的多样性和真实性时，难免受其时代偏见的的影响；另一方面，作为一位诗人，

克洛岱尔自身所特有的敏感和好奇心使得他能够从这种偏见当中解放出来，赋予中国一个细致且正面的形象。这种矛盾性对克洛岱尔的作品产生了重要的影响。

克洛岱尔在中国逗留期间，曾进行过不同类型的写作，这些作品里都能找到中国的影子，其中《认识东方》这本诗集最具代表性。在诗集中，中国既是“死亡之地”，又是“生命之地”：“长笛引导灵魂，锣鼓的击打，像召集蜜蜂一样召集灵魂。在墨色的黑暗中，火焰的亮度让它们舒缓和饱足。”死亡的出现促使诗人重新审视生活，使生活和生者得到更多的关注。在诗人的笔下，关于中国的描述多体现在城市生活中：城市里人头攒动、人声鼎沸，充满着时而崇高、时而滑稽或琐碎的生命征象。在这种生命力中，人类的优点与缺点共存，死者与生者共存，神明与魔鬼共存，思想与幻想共存。在这个庸俗又崇高、美丽又怪诞、对比如此强烈的环境中，每一个细节都证明着这个世界生命的强度。

在《认识东方》这部诗集中，克洛岱尔在中国的体验和他的基督教信仰有了相通之处。中国作为一个人类体验丰富的国家，生死相遇，彼此制衡，为琐碎的现实提供了一种能够激发浓浓诗意的厚重感，是一种“生活的至上之乐”。在向这片犹如《圣经》乐土的中国大地致敬时，诗人在异国他乡找到了对未来的证明，对其异乡命运的证明。而中国，无疑成为了克洛岱尔新的生命启程点，成了他旅行、工作，以及写作的开始。

圣-琼·佩斯是法国诗人，当年驻北平使馆的外交官。提到圣-琼·佩斯，就不得不提到他的诗集《远征》。这部诗集由10小节诗以及序曲和尾歌部分组成，是诗人青年时期创作风格转向成熟的一种过渡。初读这本诗集，似乎很难将其与圣-琼·佩斯曾居住过的二十世纪年代和地域，但也有很多段落民族的诗歌和武功歌在其中相互穿插交错，让人很难推断出年代和地域，但也有很多段落暗示了诗人曾在中国的经历。由于亚洲元素在诗中的“嵌入”往往被刻意掩盖，所以对诗人本身的解读就显得至关重要。

圣-琼·佩斯在创作过程中往往往某个特定的地点或典籍为创作源泉，但在最终呈现

的作品中，却刻意抹去这些素材，这也是佩斯作品中的一个矛盾点。比如长诗第七节中就有这样的例子：“一只大鸟的影子迎面飞掠而去”。如果我们非要将这句诗和佩斯的个人经历结合起来，我们可以联想到他曾在“桃岭道观”隐居期间观察大雁，他也在给朋友约瑟夫·康拉德的信中提到“戈壁滩上的燕鸥”。但如果我们将“大鸟”这个意象的象征意义和中国或者蒙古的典籍相对照，就可以获得非常多样化的解释，并且推翻之前的猜想。在道教中，这是一种长生的仙鹤；在蒙古佛教中，这是一种名叫“迦楼罗”的大鸟，是佛教中的保护神；在中国民间神话传说中，这种大鸟被称为大鹏或者鹏鸟，象征着阴晴雨雪、气候的力量。这个例子说明了中国文化和蒙古文化的语境下，对所指对象的内涵解读都会有模糊性；多样化的解读则避免了将诗歌代入某个特定的时间或地点，暗示性却反而让读者的自我代入感增强。

总的来说，圣-琼·佩斯和中国的关系是相互矛盾的。中国的民风人情、景况以及典籍都在诗歌中被隐去。作为创作源泉的中国意象，也同时被淡化。佩斯笔下的中国，是一个想象中的中国，一个有智慧的中国，是一个已经将东方神话了的、外来者眼中的中国，是一个在诗人的语言 and 思想中若隐若现的中国。中国内化或诗人的一部分，与诗人同在。

罗德·法莱尔曾担任法国海军军官，1905年凭借小说《文明人》（Les Civilisés）获得龚古尔奖，后来当选法兰西学院院士。相比于其他几位作家，法莱尔在文学史上的地位与作品都处在边缘化的位置。他笔下的中国与克洛岱尔所描绘的中国有巨大的差异，这种差异源于很多因素：当时的工作环境、在中国停留的时间以及个人兴趣等等。法莱尔是殖民者的后代，在中国只是短暂停留，对当地的探索也仅限于几个沿海的港口城市。

不得不提的是，法莱尔对中国的认识与他吸食鸦片的习惯分不开。他曾在印度支那住过两年，这两年塑造了他当作家的气质，也让他沾染上了吸食鸦片的恶习：他的第一批文学作品就诞生于这两者结合之中。十九世纪末，欧洲人对于远东的想象常常与毒品和卖淫连在一起，异国情调的产生也源于对异域空间的猎奇，当时的很多文学作品都迎合了西方人对东方的这种奇异想象，法莱尔的作品也包含在其中。

他的第一部小说名为《鸦片之烟》，由六个不同的时段组成，分别标示为“传说”、“历史”、“狂喜”、“烦恼”、“鬼魂”和“噩梦”，这六个时段既是对从东方的传奇时代到二十世纪初期时轨迹的模仿，又是通过吸食鸦片的不同经历得来的个人历程。《鸦片之烟》以神话故事的形式，在幻



想中为中国与西方之间构建了牵强的纽带。尽管这种神话式幻想没有重要的文化价值，但构成了二十世纪初西方作家和读者对于异域东方想象的一条重要线索。

法莱尔吸食鸦片的行为也使他在他在驻留上海期间负债累累。比如他经常中逃离欧洲人的晚间聚会，在黄包车夫的引领下到福州路吸鸦片。在一篇名为《福州路》（Fou-Tch é ou-Road）的短篇小说里，那里被称为“一条欢乐的上海街”，上海则被称为“节日之城，东方多维尔，比亚里茨和蒙特卡罗”。在这个关于地名的三重比较中，既有节日的内涵，又有世俗的内涵，法莱尔希望创造一种上海与欧洲城市的镜像反射效果，同时又达到异域对比的效果。在法莱尔的作品中，我们能到欧洲人关于远东的想象和虚构，也能看到关于鸦片沉迷的悲剧现实，但尚未进入“真实的中国”——那个即将被谢阁兰神妙之笔揭示的中国。

维克多·谢阁兰是一位具有神秘主义创作倾向的法国诗人、作家、汉学家和考古学家，同时也是一名医生和民族志学者。谢阁兰有关中国的作品数量颇多，文体也很丰富。正是由于这种丰富性，读者在阅读的时候也会感到些许的繁杂和混乱。谢阁兰出版过诗集，写过小说，涉猎过戏剧，还出版过散文诗集以及一系列的报告和演讲稿。

其中，《勒内·莱斯》和《天子》这两部小说之间存在一种镜像般的联系，尤其值得我们注意。在《勒内·莱斯》中，“我”登上紫禁城之巅，眺望整个宫廷、皇城，以及皇城周边的地方。站在叙述者身后的谢阁兰，想做的正是如小说主人公同样的事。作品巧妙地把观察者的视线和上帝视角结合在一起，在这双眼睛所观察到的北京城的景观背后，暗藏着的则是谢阁兰受到古老中国激发而产生的全新的文学抱负。

《天子》的主角不是西方身份，而是一个彻头彻尾的中国人，甚



《上海翻译家》第六十四期通讯编委：张慈慧、吴洪、范亚敏、原琳慧

# 上海翻译家



上海翻译家协会主办 第64期 2019年3月28日 <http://www.sta.org.cn/> E-mail:shfyjzh@sta.org.cn 上海市连续性内部资料准印证(B)0283 内部资料, 免费交流

## 译协举行六届九次常务理事会和六届六次理事会

1月23日下午，上海翻译家协会在市文联先后举行六届九次常务理事会和六届六次理事会。市文联专职副主席、秘书长沈文忠、上海翻译家协会会长谭晶华出席会议。会议传达了上海市文联第八次会员代表大会市领导讲话精神，汇报了2018年全年工作，讨论了2019年工作计划，审议了热心会员的表彰评选和新会员入会等事宜。沈文忠副主席在理事会上提出，译协工作要围绕市文联中心工作，江南文化的记忆在文学里。



## 译协举行新春会员联谊活动

1月25日下午，上海翻译家协会在市文联3号楼多功能厅举行2019年度新春联谊活动。市文联专职副主席、秘书长沈文忠、上海翻译家协会会长谭晶华、原上海翻译家协会会长夏仲翼、戴伟栋和100余名翻译家参加了活动，欣赏了杂技、相声、滑稽戏和电影。会议同时表彰了2018年度的热心会员。



## 上海翻译家协会完成2019年度会员春节走访慰问

1月28日—30日，上海翻译家协会驻会工作人员在市文联专职副主席、秘书长沈文忠的带领下，分别走访慰问任溶溶、郝运、薛范、夏仲翼、戴伟栋、吴钧陶、王智量、郭振宗、张秋红和翟象俊等，同时慰问了困难会员王志冲、张可平等。走访慰问除了代表市文联和上海翻译家协会送上新春的祝福，也向老艺术家们征求了如何更好做好协会工作的意见。

## 第二十八届“金秋诗会”征稿启事

诗歌能够给人意趣无穷的遐思，而翻译是别具魅力的耕耘和创作过程，诗歌邂逅翻译，便是“金秋诗会”带给人们的艺术盛宴。由上海翻译家协会主办的第二十八届“金秋诗会”，现面向广大会员和诗歌翻译爱好者发出译诗征集。

**一、征稿主题：**  
2019年适逢新中国成立70周年，对祖国的热爱、赞颂和关切在每个中国人的胸中涌动，而对祖国深沉的爱也是世界各国人民共通的情感，是全世界人民互相理解的情感纽带。今以“我和我的祖国”为征稿主题，内容包含以下任意一种：1、外国诗人描写、赞美、关心自己的祖国，抒发爱国情怀；2、外国诗人描写、赞美、关心中国，抒发对中国的热爱。

**二、征稿要求：**  
1、每人可提供1-2首符合主题内容的诗歌翻译作品（双语对照，外译中），每首诗篇幅在30行之内（如篇幅过长可能会进行节选）；  
2、提供译诗解析，包括原诗背景、译者在译诗过程中对诗歌的解读等（200字之内）；  
3、提供诗歌原作者和译者简介（各100字之内）；  
4、诗歌爱好者投稿，请写明详尽的个人信息：如姓名、性别、出生年月、工作单位、手机、电子邮箱等。

**三、征稿时间：**即日起至2019年6月15日

**四、相关事宜：**来稿作品均被视为同意授权主办方在中国国内20年内有权对作品进行修改、汇编等，有权汇编为非公开出版物并在线上、线下的媒体上展示，用于相关的公益性演出活动并在线播放。  
1、译册：主办方将对来稿作品进行筛选并编辑成册，入选作品作者将获得译册一本，并受邀参加“金秋诗会”相关活动。  
2、演绎：主办方将对来稿作品进行筛选并进行现场演绎。  
3、稿费：金秋诗会属于纯公益活动，以诗会友。诗稿如被采用，将支付象征性的稿费500元（税后）每首。

**五、投稿方式：**  
1、网络：稿件请发至fy@sta.org.cn，邮件标题上注明：金秋诗会，投稿以协会邮件回复确认为准；  
2、邮寄：上海市延安西路200号1号楼上海翻译家协会，邮编200040，信封上注明：金秋诗会。  
联系人：原老师  
联系电话：021-62473142；021-62483323\*215  
上海翻译家协会  
2019年3月28日  
金秋诗会投稿样式  
第一部分：诗歌外文原文（含标题）  
第二部分：诗歌中文译文（含标题）  
第三部分：作品解析（200字以内）  
第四部分：诗歌作者简介（100字以内，含国籍、生卒年、生平、主要作品）  
第五部分：译者简介（100字以内，含主要作品，经历以文学翻译经历为主）  
第六部分：姓名、性别、出生年月、工作或学习单位、手机、电子邮箱、汇款账号、开户行、身份证号码。  
第七部分：译者如果有其他与“我和我的祖国”主题一致的摄影、书法、美术、民间文艺、音乐等各种形式的文学艺术作品，愿意无偿授权给主办方刊登在公众号上的，可一并通过电子邮箱发来照片（不接受实物）。  
主办方将提前相当的时间段把排版稿发作者审核并给出最后修改截止时间。但如在印刷前，因译者原因未能及时联系到译者的情况下，主办方有权基于排版的需要对解析和简介部分进行必要的删减。





# 日本文学翻译刍议

莫言在2012年获得诺贝尔文学奖之后,很多人预测下一个得奖的很有可能是日本作家村上春树,然而2013年的诺奖却颁给了加拿大的女作家爱丽丝·门罗,这让很多已经准备好迎接村上得诺奖的日本文学界人士大失所望。为何村上成为诺奖“陪跑”?各种解释很多。2019年1月12日下午,由上海翻译家协会和杨浦区图书馆联合举办的“静思讲坛:《藏书房煮酒念东瀛——日本文学译介刍议》,主讲嘉宾是具有四十多年日本文学翻译与研究经历的上海翻译家协会会长、上海外国语大学日语系教授,在演讲中指出,其中原因之一是译介未完全到位。他以村上春树和莫言两位作家为个案,揭示了文学翻译在跨文化交流与传播中所发挥的重要作用。

莫言与村上春树的作品其实是有许多相似的地方。比如莫言在很大程度上受到了中国古典小说《聊斋志异》的影响,村上春树则受到日本古典小说《雨月物语》的影响,而日本的《雨月物语》在历史上又是受到过《聊斋志异》的启发,实际上是日本版的《聊斋志异》。所以,殊途同归,莫言和村上春树都是受到了汉文的历史传统的影响。表现在文本当中,两位作家各自不少作品的主人公,都自由穿越了阴阳两界或此岸与彼岸的世界之间,都具有对现实的超越性,从而为探索通往灵魂彼岸的多种可能性开拓广阔的空间。

两位在中国同样受欢迎的作家,为何不能在诺奖的评选上获得同样的待遇?中国日本文学研究会会长的谭晶华指出,对诺贝尔文学奖这样一个国际性的奖项来说,比拼的不仅是作家的原作,更多的还是译作的较量。特别是非英语母语的作家,只能通过文学翻译来被阅读,所以译作的水平尤其重要。

谭晶华指出,村上春树没有获得诺奖的原因有很多,但是莫言之所以能获得诺奖,其中很重要的一个原因在于他碰到了大师级的译者。莫言的英文译者中有著名的汉学家葛浩文,他对莫言的小说在英语世界中的传播,起到了非常重要的作用。

谭晶华提到“文学翻译要译出字面背后的东西,译出文字中潜伏的原作者的喘息、心跳、体温、气味、节奏和音乐感。翻译既可以成全一个作家,又可以矮化甚至窒息一个作家。”我们不仅要关注文学翻译的具体词句、句的准确性,还要关注艺术的接受与传播,要把本放在其具体的文化语境中来观察其合理性。比如我们中国的译者把《红楼梦》译成外文,却不容易被外国的读者所接受,这里面就存在跨文化交际的问题。作为一个译者,还要考虑到让不同文化语境的读者能够更容易接受。

文学作品的翻译能否让其其他文化的读者较好地接受?这里就牵涉到文学作品的“可译”问题。谭晶华指出,这里的“可译性”不仅是指作品的字句能否准确地被翻译,更多还在于原作的风格和滋味的可传达性。文学作品是以语言文字为基础的,翻译中能否将字句准确的翻译出来当然很重要,然而更重要的还在于译作要准确地传达出原作的风格和滋味。

文学翻译是一门极具专业性和技术性的工作,在谭晶华看来,“作为一名译者,无论对作家还是读者都有一份沉甸甸的责任,在维护民族语言的纯粹性方面,翻译家有着义不容辞的责任。”

谭晶华教授自己也是一名优秀的日本文学翻译者,在四十余年的日本文学翻译和研究生涯中,译介了很多优秀的日本文学作品。后来广受欢迎的动画电影《萤火虫之墓》的小说原作就是由谭晶华最初译介到中国的。谭晶华回忆,当初《萤火虫之墓》的译作在发表时还有一段波折,“1984年我读了野坂昭如的‘直木奖’获奖作《萤火虫之墓》,十分感动,很快将它译成中文,还试探着询问译文社的资深编辑能否刊登,他回答说该作者的作品大都‘较黄’,恐怕不行。我又请教刊登的原则究竟是看作家还是作品,回答说看作品。我立刻删掉译作投给《外国文艺》,结果这篇描写日本战后流浪儿悲惨命运、感人至深的作品发表在1985年第四期的该刊上,这是我第一次进入《外国文艺》。”



谭晶华 上海翻译家协会会长、教授,博士生导师,曾任上海外国语大学常务副校长。中国日本文学研究会会长,出版译作120余部(篇),350余万字。译有:川端康成《爱的人们》、谷崎润一郎《痴人之爱》、永井荷风《地狱之花》、安部公房《密会》等。

四十余年的翻译工作,也使得他对于这项工作的甘苦有着深刻的体会。“译者首先要甘于清贫。因为翻译的稿酬是很低的,大部分译者都是出于自己的兴趣爱好在做这项工作。但是文学翻译真正能带给你的却有很多。”谭晶华指出,“一方面文学翻译使得你需要在整体上把握原作的风格,要求你站在读者的立场上去欣赏它,而不是仅仅把文字准确地翻译出来。另一方面,文学翻译促使你去踏实地细读文本,正是这样的翻译实践中,你的文学鉴赏能力能够得到提高,使自己的才学变得更加厚实和丰富。比起生搬硬套各种西方文学理论来做研究的流行做法而言,我更欣赏那些细读、精读文本,依据文本内涵来解读、研究作品的学者,从这个意义上说,认为‘细读文本乃最佳的研究方法之一’的想法也并不为过。这也是我文学翻译做到今天的心得之一。”

做了一辈子翻译,谭晶华深有体会,他更倾向于“审美忠实”。作为译者,应时刻站在作者和人物立场上,以理解的态度去阅读作品。“翻译要离形得似,‘入乎其内,出乎其外’,在整体上把握原作的风格贴切、到位、传神地表达出来的,就是好的译本。或许,一个读者心中的诺奖就是翻译者这样的‘知不可为而为’所塑造。”

## 二十一世纪法国文学中的「女性小说」



袁筱一 华东师范大学外国语学院院长,上海翻译家协会副会长,上海市作家协会副主席、法国文学教授、翻译家,文学评论家。法国文学博士,主攻文学翻译及翻译理论。1992年以小说《黄昏雨》获得法国青年作家大奖赛第一名。2018年以《温柔之歌》获得第十届傅雷翻译出版奖。

2018年12月22日下午,天气正阴沉,在长宁的幸福里这条别致的长宁网红小路上,近60名文学爱好者,一起在幸福集荟书店,聆第十届傅雷翻译出版奖获得者、上海翻译家协会副会长、上海市作家协会副主席袁筱一院长的《二十一世纪法国文学中的“女性小说”》

以先后获得龚古尔文学

文学奖的波伏瓦、杜拉斯、恩迪亚耶和斯利玛尼和她的代表作品《名士风流》、《情人》、《三个折断的女人》、《温柔之歌》等为例,讲座先后列举了这4位作家的生平、特点、代表作品的主要情节、时代背景和核心思想,尤其是斯利玛尼《温柔之歌》。

作为普通都市女性,究竟这些作品阅读的价值在哪里,在何处启迪了我们的人生,引起了思考,确实是一个值得女性尤其是年轻女性在生活中停下来思索的问题。时代在改变,时间在过去,而女性,在漫长的人生中,依然也必然面临着与男性截然不同的变化的世界。

蕾拉·斯利玛尼,法国作家,2016年凭借《温柔之歌》荣获龚古尔文学奖。2017年11月被法国总统马克龙任命为他的特别代表,担任全球法语推广大使。蕾拉于1981年出生于摩洛哥首都拉巴特,自幼热爱文学,曾追随茨威格的足迹横跨东欧,对于契诃夫的短篇小说更是尤为钟情。17岁时到巴黎求学,毕业后在《青年非洲》做记者。2014年出版关于女性瘾者的小说处女作《食人魔花园》,在法语文学界崭露头角。2016年出版《温柔之歌》,小说在获奖之前已经成为享誉法

国的畅销书,目前法语版销量已经超过60万册,版权已售37国。一个仙女般的保姆,为什么杀死她照看的两个孩子?凶杀案背后揭示了怎样的社会现实和女性生存困境?

蕾拉·斯利玛尼违背了侦探小说的一般规律,她从结局起笔:“婴儿已经死了”,在无法忍受的案发现场,母亲发出的“母狼般的喊叫”。

米莉亚姆生育两个孩子之后,再也无法忍受平庸而琐碎的家庭主妇生活,她和丈夫保罗决定雇佣一个保姆,路易丝就这样进入了他们的生活。路易丝无所不能,近乎完美,米莉亚姆夫妇总是骄傲地向别人介绍:“我家的保姆是个仙女。”随着相互依赖的加深,隔阂与悲剧也在缓缓发酵。

路易丝宛如一头绝望挣扎的困兽,她的贫困、敏感、自尊,她对完美的偏执追求和对爱的占有,都在原本固有的阶级差异面前面崩溃。《温柔之歌》包含了对当代生活的细腻分析。女性生存的艰辛、小人物的命运、爱与教育观念、支配关系与金钱关系,一一揭示。作者冷峻犀利的笔触中渗透着隐秘的诗意,揭示着优雅生活表象和秩序之下,那巨大而复杂的黑洞。

## 译协和静安图书馆共同举行2019“译享世界”讲座第一讲



郑体武 上海外国语大学教授,文学研究院院长,兼任世界俄语学会主席团成员、中国外国文学学会副会长、俄罗斯文学研究会副会长、中国高教学会外国文学专业委员会副会长、中国作家协会会员、俄罗斯作家协会名誉会员、上海翻译家协会副会长、上海作家协会理事。荣获俄罗斯普希金奖章和普希金文学奖多种奖项。著有专著、译著、编著20余部,论文60余篇。

3月16日下午,上海翻译家协会和静安区图书馆共同开启2019“译享世界”第一讲《除了普希金,我们还知道什么——白银时代俄国诗歌漫谈,兼及现状》。该讲座由上海翻译家协会副会长、上海外国语学院文学研究院院长、俄语系教授郑体武主讲。80余名读者在静安区图书馆海关楼认真聆听了讲座。郑教授从俄罗斯的黄金时代开始,从普希金、莱蒙托夫到屠格涅夫、陀思妥耶夫斯基、托尔斯泰,一一历数俄罗斯文学星空中的巨匠,再逐渐讲到俄罗斯文学的白银时代,并为读者重

点分析、解读了阿赫玛托娃和茨维塔耶娃的诗。主讲人为读者分别列举了她们的诗歌作品,强调诗歌的节奏、韵律和独特之处,以及那些并未广泛流传的作品到底在哪里,从何种角度来理解才能充分享受到这首诗的妙处。整个讲座贯穿了俄罗斯文学巨匠们的人生、个性和俄罗斯文学的潮流。讲座签到时,主办方提前签到的读者分发《中国:异域想象》诗集和文创书签,讲座问答环节之后,主办方又向参与问答的多位读者赠送了主讲人翻译并亲笔签名的《勃洛克诗选》,均受到了读者的热烈欢迎。

# 免费预约!夏衍故居和草婴书房3月23日起试运营

乌鲁木齐南路是上海中心城区规模最大、数量最多、格局最完整的优秀历史建筑群——衡复历史文化风貌区。一栋栋老建筑,是无声的诗,立体的画,是一篇篇饱含情感与哲理的文章,等待人们去翻阅、去研读。梧桐深处,沿街两岸,有中西合璧英国式乡间别墅、有李生法式花园住宅,有带巴洛克神韵的西班牙式公寓……

3月23日上午,作为2019年上海市民文化节暨文化服务日中的一项重要活动,位于乌鲁木齐南路178号的夏衍故居、草婴书房正式向公众开放。上海市文学艺术界联合会专职副主席、秘书长沈文忠,上海翻译家协会副秘书长长范亚敏出席开幕活动。许多上海著名翻译家闻讯也到达现场并参加了开幕活动。



草婴书房:还原工作场景 “留一块墓碑,不如建一个书房”,这是著名翻译家草婴先生生前的遗愿,如今终于得偿所愿。

这位一个人翻译了托尔斯泰全部小说的翻译家一生挚爱就是书。踏上新落成的草婴书房,书桌、沙发和书橱还原了草婴先生生前“一个人的翻译马拉松”的工作场景。这些家具,都是草婴先生生前使用过的。书橱里存放着草婴毕生收集的书籍、工具书;书架上,是草婴原先就一直放在书柜上最心爱的照片;展示柜中,陈列着草婴翻译过的原版本籍、手稿原件。

“我的父母,生前最大的愿望,就是建一座书房”,草婴的女儿盛珊珊昨天也来到了活动现场,她告诉记者:“父亲一直教育我们,一人一生只做一件事,这种精神一直鼓舞着我们。而母亲也在为建书房奔波,直到一年前遗憾离世,总算这个愿望在今天实现了。”

据悉,市民除了可以在这里了解草婴先生的翻译生涯,今后还可以参加各种思想、学术交流,读书交流、讲座诵读等丰富的文化活动。



夏衍故居:穿越老日时光 书房斜对角,是一座三层砖木结构的小洋房。深棕色的装饰木架、简洁几何装饰的腰线元素,体现了英式建筑风格。而入口的尖券门洞、绿色釉面漏窗、高耸的烟囱则是西班牙元素。

1949年8月—1955年5月,中国著名文学、电影、戏剧作家夏衍曾与家人居住于此,这段时光也成为了这栋建筑最重要的历史片段和人文积淀。

如今,向公众开放的夏衍故居展示与梳理了夏衍在上海的足迹,以其具有“红色文化”“海派文化”特质的历史事件为主线,回顾他在上海加入中国共产党、开始革命工作;筹建左联,创刊《救亡日报》,参与隐蔽战线工作;翻译《妇女与社会主义》《母亲》等著作;创办左翼剧社,创作话剧《上海屋檐下》;电影《风云儿女》,筹办《光明》刊物,发表报告文学《包身工》等历程。

而夏衍居住时期的卧室等空间也得到了完整还原,为公众开启了一扇了解夏衍人生经历、艺术追求、精神世界和生活面貌的门窗。新书发布:打开城市记忆

活动现场,还全新发布了《梧桐深处——建筑可阅读》一书,该书收录了衡复风貌区内138幢优秀建筑,不仅重新为这些“万国居住建筑博览群”写影留档,更深入解析老建筑的前世今生、解密其中的名人轶事和文化风流,就像为公众提供了一把钥匙,打开徐汇



的人文历史和上海的城市记忆。

此外,本书还将“建筑可阅读”做到了时时更新、随身而行——书中的每一幢建筑都附有二维码,通过扫码,公众可自书页上的图文一跃进入更丰富的多媒体体验之中,保证了内容的常更新,让“建筑可阅读”的体验更丰富、更愉悦、更易读。

**预约方式**  
夏衍故居、草婴书房  
地址:徐汇区乌鲁木齐南路178号2号楼3号楼  
开放时间:每周三、周四、周五 9:00—16:30(16:00起停止入场)  
注意事项:目前,可以通过“魅力衡复”公众号(微信号:m.meilihengfu)预约3-4月的日期,后续月份将持续开放预约。  
交通:场地无停车位,请绿色出行。轨道交通可搭乘地铁7号线、9号线(肇嘉浜路站下),地铁1号线(衡山路站下),步行约10分钟即可到达。

## 译协在长宁图书馆举行西班牙文化的讲座



陆经生 上海外国语大学西班牙语教授,博士生导师,西班牙皇家学院外语通讯院士。曾任上海外国语大学西方语系主任(1995—2014),教育部高校外语专业教学指导委员会副主任委员,西班牙语分委员会主任(1997—2018)。长期从事西班牙语教学,重点开展汉西语言文化比较及应用研究。曾为西班牙国王、首相等国家领导人担任口译,参加《拉丁美洲散文选》、《博尔赫斯全集》等翻译,获西班牙国王“文化成就骑士勋章”等国际荣誉。

3月16日下午,上海翻译家协会和长宁图书馆共同开启2019年“译享世界”第一讲,题为《绚丽多彩的西班牙文化、源远流长的中西交往》。主讲人陆经生教授是上海外国语大学西班牙语教授、博士生导师、上海翻译家协会常务理事,曾任上海外国语大学西方语系主任。他曾为西班牙国王、首相等国家领导人担任口译,参加《拉丁美洲散文选》、《博尔赫斯全集》等翻译,获西班牙国王“文化成就骑士勋章”等国际荣誉。

读者在主讲人的点评下了解到西班牙的方方面面,从曾经的“海上霸主”地位到巴洛克艺术,从塞万提斯到卡米洛·赛拉,从神话史诗、流浪汉小说到20世纪的现代主义浪潮。主讲人指出,西班牙文化对世界的影响,“西班牙语学习的目光,也越来越受到中国读者的瞩目与欢迎。讲座最后,现场读者就“西班牙文化对世界的影响”、“西班牙语学习”、“中国与西班牙的交流”等问题与主讲人进行了交流。

陆经生 上海外国语大学西班牙语教授,博士生导师,西班牙皇家学院外语通讯院士。曾任上海外国语大学西方语系主任(1995—2014),教育部高校外语专业教学指导委员会副主任委员,西班牙语分委员会主任(1997—2018)。长期从事西班牙语教学,重点开展汉西语言文化比较及应用研究。曾为西班牙国王、首相等国家领导人担任口译,参加《拉丁美洲散文选》、《博尔赫斯全集》等翻译,获西班牙国王“文化成就骑士勋章”等国际荣誉。

3月23日市民文化节启动当日,上海翻译家协会和杨浦区图书馆共同举办了2019欧洲之窗第一讲:《莱茵春风——经典德国诗歌赏析》。讲座一经发布,即吸引近2400次的点击,近170名读者报名。实际到场观众100余名,将杨浦区图书馆新馆2楼多功能厅完全坐满。本场讲座参加者不仅有传统的405060后群体,也有近三分之一708090后群体,更有10余名00后参加,各年龄段观众都对德国诗歌和德语文学表现出了较高的兴趣。有观众在讲座后特意到协会公众号留言,盛赞讲座的水平和质量,认为讲座引发自己对德国文化的强烈向往。

讲座首先对德语诗歌的发展历史、音韵节奏的构建特点进行简要介绍,随后以歌德、席勒、海涅等几位文学大师的经典代表诗作为例,向观众展示德语诗歌的精髓和魅力,带领大家共同赏析、畅游诗歌的海洋。

## 译协举办欧洲之窗第一讲



陈社鹰 教授,博士(瑞士伯尔尼大学德语文学博士学位),上海外国语大学一级学科骨干,博士生导师,上海外国语大学德语系主任,上外德国教育科学信息政策研究中心主任,上外中德人文交流研究中心主任,中国德语文学研究会理事,上海市翻译家协会理事,上海市外国文学学会理事,教育部优秀研究生论文通讯评审专家,教育部人文社会科学项目评审专家,国家社科基金项目评审专家,教育部高等学校教学指导委员会委员,教育部外国语言文学教学指导委员会德语专业委员会副主任委员(2018—2022)。

报名的10名观众赠送了由陈社鹰教授翻译的《瑞士当代小说译丛:鸽子起飞》。

经过几年的观众群体精心培育,主讲嘉宾认真邀请,讲座前主题策划、包装,讲座发动渠道积极开发,讲座场地专业布置,并充分考虑年轻观众需求和观众体验,我会的外国文学讲座产品线逐渐呈现清晰的脉络,品牌效应越发明显,受到会员和社会各界的关注和好评。在2019年初的理事会上,理事们充分肯定了协会工作的同时亦特别赞成了加大讲座举办范围的举措,要求协会继续在讲座组织上做大做强,在中西文化交流加快加深的时代大背景下,为中西文化交流融合作出积极贡献。